

魔幻文丛

《纽约时报》评最惊险恐怖的超级畅销书之一

# 着了魔的城堡

[英] 伊迪丝·尼斯比特 Edith Nesbit 著 张晶 译

魔幻城堡再现魔戒风暴  
*The Enchanted Castle*

新疆人民出版社



魔幻文丛



《纽约时报》评最惊险恐怖的超级畅销书之一

# 着了魔的城堡

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

[英] 伊迪丝·尼斯比特 Edith Nesbit 著 张 晶 译



魔 幻 城 堡 再 现 魔 戒 风 暴

## The Enchanted Castle

新 疆 人 民 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

着了魔的城堡/(英)尼斯比特著;张晶译,-乌鲁木齐:  
新疆人民出版社,2003.12  
(魔幻文丛)  
ISBN 7-228-08279-6

I.着… II.①尼… ②张… III.童话-英国-现代 IV.I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 078495 号

魔幻文丛

**着了魔的城堡**

[英]伊迪丝·尼斯比特 著 张晶 译

---

出版 新疆人民出版社  
地址 乌鲁木齐市解放南路 348 号  
邮编 830001  
电话 0991-2816212 2825887  
印刷 北京飞达印刷有限责任公司  
发行 新疆人民出版社  
开本 787×1092  
印张 10  
字数 100 千字  
版次 2003 年 12 月第 1 版  
印次 2003 年 12 月第 1 次印刷  
印数 1-10000

---

ISBN 7-228-08279-6 定价:40.00 元(全二册)

## 古堡、魔戒、恐龙、巨兽、小矮人……

《着了魔的城堡》是一部在西方畅销不衰的魔幻文学经典名著，讲述了恐怖而紧张的魔幻故事。

杰拉尔德、吉米和凯瑟琳三兄妹在英国一个小镇上一座古老神秘的城堡里发现了一枚具有神奇魔力的戒指，它可以实现你的任何愿望。在魔戒的牵引之下，孩子们走进了一个神秘的魔法世界——魔戒让孩子们隐身，让他们按照自己的愿望变成了巨人、富翁和雕像，还出乎意料地把孩子们用衣服、家具制作的假人变成了七个活生生的小矮人，还让他们在月光之夜看到城堡里复活的众神和恐龙、巨兽……一个冒险接着一个冒险，虽然他们想控制这个魔法，但是事与愿违，他们只好走一步看一步。面对着沉睡的公主、魔戒和月光下的魔幻花园，孩子们必须用他们的勇气和智慧去控制魔法，找出笼罩着这座魔幻城堡的秘密。

本书从1907年出版以来一直风靡欧美，开创了魔幻文学的先河，目前正在走红的魔幻小说《魔戒》和《哈利·波特》都深受这本书的影响。尤其是美国大名鼎鼎的惊险悬念作家斯坦红极一时的恐怖小说“鸡皮疙瘩系列”更是在写法和构思上与该书一脉相传。

作品构思巧妙，情节紧凑，环环相扣，有着迫使你非一口气读完不可的魔力，她把神秘的魔法世界、浪漫忧伤的爱情、孩子的探险好奇融合在一起，更增加了作品独特的魅力。



## 作者简介



伊迪丝·尼斯比特 (1858—1927年)，是英国著名的作家，其一系列以魔法为主题的小说在欧美一直畅销不衰，被评论界公认为魔幻文学的先驱作家。她

擅长把魔法与现实结合起来，营造一个神奇而充满变化的世界，为人们的创造力和想像力打开无限的空间。

尼斯比特奇妙的魔幻故事配上保罗·泽林斯基绝佳的水彩画插图使得该书受到各个年龄段读者的喜爱。保罗·泽林斯基是著名的插图画家，耶鲁大学的学士，也是宾夕法尼亚泰勒艺术学院的美术硕士，曾经为一系列著名的文学作品创作插图。

## 献给我所爱的玛格丽特·奥斯特

派格,你来自石南丛生的荒野,  
你携着那儿的气息进入我敞开的门,  
你带给青春的花朵以呼吸。  
到梭霍的拉丁区去吧,  
为了魔力,我送你来到这里,  
一个魔幻的故事,亲爱的派格,  
我作品的点滴,我心灵的点滴,  
当我们不得不分开时,你留下的点点滴滴。

1907年9月于梭霍

注:派格是玛格丽特的昵称。

## 一个伟大的作家和她神奇的魔法世界

杰拉尔德、吉米和凯瑟琳三兄妹在假期里想去探险。在迷路后，他们走进了一座古老神秘的城堡，顺着一条红线的牵引，他们看见了一个沉睡了一百年的公主，公主在向他们展示了令人吃惊的宝藏之后，突然隐身，只闻其声，不见其人。恐惧之余，孩子们更想了解城堡的奥秘，他们发现了一枚具有神奇魔力的戒指，它可以实现你的任何愿望。于是，孩子们走进了一个神秘的魔法世界——魔戒让孩子们隐身，把他们变成巨人、富翁和雕像，把衣服、家具变成七个小矮人，还让他们在月光之夜看到复活的众神和恐龙、巨兽……着了魔的城堡百转千回，到处都是让人大吃一惊的魔法，孩子们的生活被魔法和魔戒牵着，走上了一条他们无法控制的道路。

《着了魔的城堡》从1907年出版以来一直畅销不衰，被著名的亚马逊书店评为1900~1950年25本最佳文学图书的第五名。这本书开了魔幻文学的先河，目前正在走红的魔幻小说《魔戒》和《哈利·波特》都深受这本书的影响。尤其是美国大名鼎鼎的惊险悬念作家斯坦红极一时的恐怖小说“鸡皮疙瘩系列”更是在写法和构思上与之一脉相承。

《着了魔的城堡》作者伊迪丝·尼斯比特，在我国她的名字还鲜为人知，但在西方她却是如日中天，其一百年前写的那些作品至今还在畅销不衰，还在世界各地拥有众多的读者。她宛如文学史上的一颗长尾彗星，其光芒从19世纪一直横亘到21世纪的天空。难怪在日本出版的《英美魔幻文学》一书中，有评论家甚至这样写道：“伊迪丝·尼斯比特不仅是英国魔幻文学史上第一个黄金时代的巨星，也是20世纪魔幻文学的伟大源泉。”

伊迪丝生于1858年，父亲在布拉特福、曼彻斯特、伦敦成功地经营了



大不列颠农业专科学校。伊迪丝六岁时父亲去世,伊迪丝的母亲将女儿送到德国、法国受教育。十九岁的时候,伊迪丝和持有激进政治观点的年轻作家休伯特·布兰德结婚。伊迪丝和休伯特都是社会主义者,1883年10月,他们和朋友们组成讨论小组,命名为费边社。

英国评论界认为,在以英文写作的作家中,伊迪丝是继刘易斯·卡罗尔(《爱丽丝漫游仙境》的作者)之后最伟大的作家之一,跟刘易斯一样,她也擅长于创造一个魔幻世界,用自己的逻辑支撑这个世界。在美国,曾经有相当长的一段时间,魔幻被成年人斥为“不切实际的荒诞”,这样的趋势对于创造性的、具有想像力的文学作品是摧毁性的打击,一大批具有国际影响力的作品在图书馆被束之高阁。而同一时期,英国却广泛流传各类魔幻小说,伊迪丝的书陪伴了几代英国读者。之后的年代,对人物创造力及想像力的培养得到应有的重视,魔幻书也同样风靡美洲大陆,为各国读者的创造力和想像力打开了广阔无垠的空间。至今伊迪丝的书仍然广为传阅,不断有重新编辑的版本问世。

在伊迪丝的小说中,主角大多是从婴儿到十几岁的孩子,通常为兄弟姐妹,常常陷入某种历险或者魔幻之中,而他们的家庭通常都有些问题,不是父亲破产,就是母亲失踪,而孩子们最初的企图则是改善家里的经济条件。这和当时英国中产阶级不稳定的生活极其相关。在最近出版的伊迪丝传记《魔法与魔法师》中,诺埃尔·斯特菲尔德特别指出,伊迪丝并不是个热爱孩子的人,这也是为什么她在书中创造的人物会如此人性化的原因,他们大多聪明、自负、善于攻击,幽默、诙谐、冷淡而富有同情心。在伊迪丝生活的爱德华时代,孩子如犹太人一样,被界定为少数人群,弱小而脆弱,无法控制身边的环境,所以他们不得不培养和周遭人群沟通的能力,虽然这种能力未必对他们本身有好处,但至少可以清楚地看清世界。伊迪丝敏锐地观察到了这一点,这是生活的感觉,也是所有文学的基础。

伊迪丝心胸宽阔,不受传统拘束,她的小说开始风行时,人们发现她甚至能在人群中漠不关心地边抽烟边写作。她想成为一个严肃的诗人,对自己与生俱来的天赋却不以为然。她回忆自己的童年时写道:“我小的时候,常常热诚地流着眼泪祈祷,希望自己长大后也不要忘记童年时承受的痛苦与感受。”凭借着超凡的理解力,小伊迪丝知道了大人们其实已经将儿童时代的自己完全抛弃。而伊迪丝直到长大成人,幼年时期的她还蕴藏在她的灵魂之中,她的小说之中。



1927年5月4日,伊迪丝因大量抽烟患肺癌去世,她一生共出版了四十四本书。《着了魔的城堡》是她最著名和影响最大的小说,作品构思巧妙,情节紧凑,环环相扣,有着迫使你非一口气读完不可的魔力。她把神秘的魔法世界、浪漫忧伤的爱情、孩子的探险好奇融合在一起,更增加了作品独特的魅力。

译 者  
2003年2月8日

# 目 录

## 第 1 章 魔法城堡的入口 /1

天黑了，孩子们迷了路。这时，杰拉尔德身后的一块石头突然消失了，出现了一个神秘的洞口，杰拉尔德掉了进去……

## 第 2 章 一根神秘的红线 /5

一缕红色躺在紫杉篱下。是一根细细的线。要不是盯着篱笆根儿看，是根本不可能发现这根红线的。杰拉尔德把线捡了起来。它的一头系着一个顶针，另一头……

## 第 3 章 沉睡了一百年的公主 /9

沉睡的公主睁开了大大的、幽深的眼眸，伸了伸臂膀，略微打了个哈欠，伸出褐色的小手遮住她的嘴巴。她用平静而清晰的语调说话了，腔调不容置疑，“噢，一百年到啦？看看那紫杉长成什么样啦！你们哪一位是这么多年以后，将我从沉睡中唤醒的王子？”

## 第 4 章 公主的魔法与魔戒 /13

三个孩子都不相信公主有什么魔法。但转眼之间，公主就让他们大吃一惊，房间里出现了金杯、银碟子、银制大浅盘、银制高脚酒杯、钻石皇冠、宝石项链、翡翠珍珠链子，在褪色的蓝色天鹅绒上闪出夺目的光环。三个孩子几乎都停止了呼吸，张大了嘴……

## 第 5 章 隐身术 /18

“我已经抓住她的手啦。”杰拉尔德说，“她的确隐身了。抓住这只手，你就大概知道她的腿在哪儿了。”凯瑟琳照办了。



## 第6章 三个孩子,四个影子 /24

隐身的梅布尔和孩子们一起来到街上,人们大吃一惊:三个孩子怎么出现了四个影子。吃饭的时候,你看见面包和黄油在空中飞舞并一点点地消失也实在是够可怕的……

## 第7章 恐怖的魔术表演 /29

孩子们打算用魔戒来表演魔术,赚点钱花。他们来到镇上,梅布尔手上的魔戒帮助杰拉尔德把苹果、银币都变没了,镇上的人把他们包围起来。突然,魔戒从梅布尔的手上掉了,她现身了,杰拉尔德却没了……

## 第8章 杰拉尔德消失了 /34

杰拉尔德怎么也摘不下手上的魔戒,成了一个影子。少了一个孩子,又多了个梅布尔,怎么向老师交代啊?

## 第9章 施了魔法的城堡 /39

杰拉尔德在夜里来到了城堡。他看不见自己的脚,只能看到草尖上的露珠在滚动。他突然发现这里白天安静的一切都着了魔一般复活了,那些白色的大理石雕像、石头蜥蜴、石头怪兽都开始活动了,它们甚至跑到池塘里游动。杰拉尔德还发现了偷珠宝的贼……

## 第10章 好运气从天而降 /43

杰拉尔德把他发现的盗贼的线索告诉了警察詹森,詹森对孩子们的胡言乱语半信半疑,不相信那是真的……

## 第11章 黑色的魔戒 /49

女仆伊莱莎想借戒指和男朋友约会。但魔戒使她突然消失了,男朋友认为自己在和影子说话,完全被搞懵了。孩子们只能听见她的声音,看不到她的身影,伊莱莎吓坏了……

## 第12章 孩子们发现了魔戒的秘密 /56

聪明的杰拉尔德从魔戒隐身的时间上似乎发现了魔戒的秘密,那就是,魔戒和“七”有关,每次隐身至少7个小时。真的是这样吗……



## 第 13 章 假人复活了 /62

孩子们想给伊莱莎和小姐表演戏剧。他们用衣服、扫帚、雨伞制作了七个假人当做观众。孩子们的表演让小姐和伊莱莎捧腹大笑。突然，他们听见了更多人的奇怪笑声——那些假人活了，他们发出奇怪的声音，还嚷嚷着要找一家酒店……

## 第 14 章 七个小矮人 /69

深夜，杰拉尔德和梅布尔领着七个复活的小矮人来到城堡，把他们领进一个洞里，在外面关上了门。矮人们发现受骗了，大声叫骂，激烈地撞门，两个孩子在恐惧中就快顶不住了……

## 第 15 章 受伤的绅士 /75

危急之中，一个刚来城堡的绅士帮他们顶住了门。但第二天晚上，当孩子们又来到城堡的时候，看见那位绅士受伤了，他已经昏迷过去。原来，一个戴高帽子的小矮人打破了他的头……

## 第 16 章 吉米突然变成大人了 /82

孩子们突然看见吉米正在不断地长大，整个过程只花了几秒钟。就在这几秒钟之内，他们看见他成了个少年，然后是年轻人，最后成了个中年男人。然后，随着一阵颤栗，这情景说不出的恐怖，他最终变成了个已过中年的老绅士，英俊、穿着懒散……

## 第 17 章 吉米成了伦敦的大富翁 /87

吉米成了大人，和那个复活的小矮人坐上火车去伦敦了。杰拉尔德也跟着他们到了伦敦。他发现吉米和小矮人竟然是伦敦的大富翁。吉米的生意很大，是一家老字号，小矮人的生意也不错，经营着一家证券交易所……

## 第 18 章 梅布尔变成巨人 /92

梅布尔越来越兴奋了，“我现在说它不是许愿的戒指，我说它是可以让戴戒指的人长四码高的戒指。”她一边说一边抓起戒指，结果，孩子们眼睁睁地仰头看着，那戒指已经高高在上，梅布尔真的长成十二英尺



高的巨人了……

### 第 19 章 凯瑟琳变成了雕像 /97

凯瑟琳拿着戒指说：“这儿冷吗？雕像总是这么酷！我真希望我是座雕像。啊！”这声“啊”恐怖又悲惨，然后是一片冰冷的沉寂。杰拉尔德知道怎么了，他看见了凯瑟琳的脸——一张毫无生机的白色石头面孔。她的头发、双手、衣服、鞋子都是白色的，坚硬的大理石的白色。凯瑟琳的愿望实现了。她变成了雕像……

### 第 20 章 七个月亮的神奇世界 /102

梅布尔变成了巨人，凯瑟琳变成了雕像。两个女孩在月光下的池塘边看到了奇迹：水中出现了七个美丽的月亮，神话里的众神在池塘里戏水游乐，太阳神的琴弦弹奏出迷人的乐曲，恐龙和巨兽一起狂欢……

### 第 21 章 世界上最美的地方 /108

突然，灯光变得微弱细小了。孩子们在敬畏、好奇的情绪交杂中，发现他们到了一个大大的厅堂里，两根圆柱子撑起了拱形房顶，各个屋角都是淡淡的光线，像水一样充满了角落的所有缝隙。“太漂亮啦！”凯瑟琳轻声说。孩子们认为自己来到世界上最美的地方了……

### 第 22 章 寻找鬼屋的美国人 /114

“听说鲁伯特老先生在亨利八世的时候掉了脑袋。他有时晚上会把脑袋挟在胳膊底下散步。不过，我们没见过。我们只见过一个头上戴钻石，穿着粉红衣服的女人，手里拿着锥子。”梅布尔的语气很急切……

### 第 23 章 真的闹鬼了 /119

美国人穿着衬衫和裤子，手里拿着把冒烟的枪，门前有一个没有脑袋的身影！他右边胳膊下面是脑袋，紧紧地贴着破烂的天鹅绒衬衫，那张胳膊下的脸在高兴地微笑……

### 第 24 章 魔戒真正的秘密 /123

“戒指是很久以前神给予人类的。我家的一位姑娘把它给了你的祖



上,让他建一座跟她的房子一样的住宅。所以,这个地方一半是由爱建造的,另一半是由魔力建造的。但是她并没有在活着时看见它。这就是魔力的代价。除了对孩子们,这枚戒指要求许愿的人换取魔力,你要为你得到的付出代价,你的付出就是对疯狂的恐惧。”

美国版编后记 魔幻文学的先驱之作 /302

## 第1章 魔法城堡的入口



杰瑞、吉米、凯瑟琳是三兄妹。杰瑞的名字其实是杰拉尔德，吉米的名字其实叫杰姆士。凯瑟琳这个名字他们从来也不叫，而是叫她凯西。他们都在英格兰西部的一个小镇上学，当然喽，男孩子们在一所学校，而女孩子在另一所，他们每个周末在一



位和蔼可亲的老小姐何维家里相会。但是，这种家是那种根本不可能玩耍的地方。你知道这种地方，对吗？这种房子里，就算单独相处，也几乎无法谈话，玩耍也显得造作、不自由。所以，他们盼望假期，那样他们就可以回家整天在一起了。在那儿，玩耍很自由，谈话也很方便，汉普郡的森林里、田野上，到处都是好玩的东西。他们的表妹贝蒂也在那儿，那儿有许多许多好玩的事儿。

贝蒂的学校比三兄妹的学校先放假，所以她最先回到汉普郡的家里。一到家，她就开始出麻疹，结果三个孩子根本就回不去了。你可以想像他们是什么感受。一想到要在何维小姐家里待七个礼拜，他们就忍无可忍，一个个都写信回家反对。后来，父母决定安排男孩们到凯瑟琳的学校去，那里只有一个法国小姐了。

“我们得想种游戏假期里玩，”凯瑟琳说。喝完了茶，她把男孩们的衣服叠得整整齐齐放进了抽屉，觉得自己特别成熟、细心，“要不，我们写本书吧。”

“这你可做不了。”吉米说。

“我没说是我，”凯瑟琳不乐意地说，“我是说，我们。”

“累死了。”杰拉尔德简洁地回答。

“要是我们写学校的真实生活，人们会夸我们聪明的。”凯瑟琳坚持说。

杰拉尔德说：“我可不干。我们应该玩玩强盗游戏。要是能找到个洞穴，就在里面过家家，吃饭，那倒是不错哎。”

“这儿可没有什么洞，”吉米说，他就喜欢顶撞别人，不管是谁，“而且，你们那亲爱的小姐很可能根本不允许我们自个儿出去。”

“哦，这个，我们走着瞧。”杰拉尔德说，“我会去跟她谈一谈，像爸爸一样。”

“像哪样？”凯瑟琳用拇指朝他做了个轻蔑的姿势。

杰拉尔德看着镜子，“给我们的英雄梳梳头发，刷刷衣服，洗干净脸和手，只要一會兒工夫就可以搞定啦。”

小姐正坐在屋里读书。一个皮肤褐色的瘦瘦的小男孩来敲门，他的脸长得极为有趣。每当有人注意他的时候，杰拉尔德总能把自己弄得很有趣，这表情对和陌生成人打交道非常有用。杰拉尔德眼睛睁得大大的，嘴角下垂，装出一脸恳切有礼的表情，俨然是一个一本正经的小家伙。

“进来。”小姐说，带着明显的法国口音。杰拉尔德进去了。

“什么事儿？”她不耐烦地问。

“希望我没打扰你。”杰拉尔德说，他的嘴里好像含着没有融化的奶油似的。

“但是你打扰了。”她说，声音柔和了，“你想要什么？”

“哦，不，谢谢，”杰拉尔德说，“我们一点儿也不想麻烦你。我只是想，要是我们明天一天待在树林里，带点不用烧的食物，会给你省不少事儿。”

“小骗子！”她说，“干嘛不直接说你不让人管？”

“跟大人相处要小心，”杰拉尔德说，“况且，这也不完全是假的。我们不想麻烦



你,也不想让你麻烦我们。”

“麻烦你们?上帝!你父母同意你们这些天都在林子里过吗?”

“是啊。”杰拉尔德诚实地说。

“我可不会比父母管得更严。我通知厨师,你满意了吧?”

“相当满意。”杰拉尔德说,“小姐,你真好。你可千万别后悔。我们能为你做什么?帮你绕毛线,或者找眼镜,或者,其他什么?”

“你当我是老奶奶了。”小姐说,笑得更厉害了,“走吧,别太调皮就行。”

“运气怎么样?”孩子们问。

“不错。”杰拉尔德故作冷淡地说,“坦诚的年轻人赢得了外国女教师的尊敬。她年轻时,一定是农庄里的漂亮姑娘。”

“我可不信。她那么苛刻。”凯瑟琳说。

“哈哈。”杰拉尔德说,“这是因为你不知道怎么应付她。她对我可不苛刻。”

“我看,有人教会了你骗人,对吧?”

“才不是呢。我可是个外交家。总之,我们有好日子啦!我是杰克·罗宾逊!”

第二天早晨,杰拉尔德起得很早。他采了一大把粉红色的康乃馨,用黑色的绳子扎好,放在了小姐的盘子里。小姐笑了,把花别在她的衣服带子上,看上去特别漂亮。吉米后来问凯瑟琳,“你觉得这事做得体面吗?用送花、递盐之类的小事儿贿赂别人,让人家同意你随心所欲地玩?”

“才不是这样呢。”凯瑟琳立刻说,“我知道杰拉尔德是什么意思。你想让大人对你好,你就得对他们好,为他们做点小事,哄他们开心。我自己以前没有想到这一点。杰瑞想到了,这就是为什么老小姐们都喜欢他的缘故。这不是什么贿赂,你必须要为得到的东西付出,这是件诚实的事情。”

“好啦,不管怎么样,”吉米把道德放到了一边,说,“我们在林子里一定会过得非常美妙的。”

的确如此。

那宽阔的大街,就是在最忙碌的清晨也安静得如同梦境。绿叶上闪着昨夜雨水留下的鲜亮的光芒。马路已经干了,在阳光里,灰尘颗粒如同钻石般熠熠发亮。厚重的老房子懒懒地晒着太阳。“树林在哪儿?”凯瑟琳经过市场时问。

“这有什么关系?”杰拉尔德说,“我们总能找到点东西。我的一个朋友告诉我,他爸爸小的时候,索尔兹伯里道附近有一个洞穴,那儿有个魔法城堡。”

“要是喇叭就好了。”凯瑟琳说,“一路上用力地吹啊,吹啊,我们就能找到魔法城堡啦。”

“你要有钱扔在喇叭上……”吉米轻蔑地说。

“我就是有。你看!”凯瑟琳说。她的喇叭是在一家窗台上摆满了玩具、糖果、黄瓜和酸苹果的小店铺买的。